

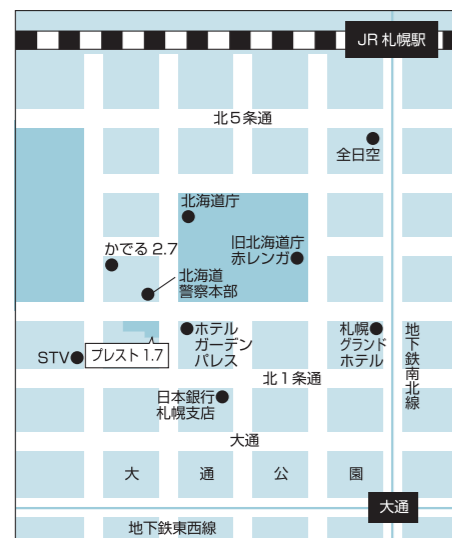


公益財団法人 アイヌ民族文化財団とは…

当財団は、アイヌ文化の振興、アイヌの伝統等に関する知識の普及及び啓発を図るための施策の推進のほか、民族共生象徴空間(愛称:ウポポイ)の運営を行っています。

多様な価値観が共生し、アイヌの人々の民族としての誇りが尊重される共生社会の実現を図り、あわせて我が国の多様な文化の一層の発展に寄与するため、国内外においてさまざまな事業を実施しています。

●公益財団法人アイヌ民族文化財団



〒060-0001 札幌市中央区北1条西7丁目
プレスト1・7 (5階)
TEL.011-271-4171 FAX.011-271-4181
e-mail:ainu@ff-ainu.or.jp

●アイヌ文化交流センター



〒111-0041 東京都台東区元浅草3丁目7-1
住友不動産上野御徒町ビル3階
TEL.03-5830-7547 FAX.03-5830-7548
e-mail:acc-tokyo@ff-ainu.or.jp

- アイヌ民族文化財団
- ウポポイ

<https://www.ff-ainu.or.jp>
<https://ainu-upopoy.jp>

令和5年度 アイヌ語ラジオ講座 Ainu radio course

講師 **木村 梨乃**

1月→3月 (Vol.4)

STVラジオ

[毎週日曜日] あさ 7:00~7:15

<https://www.stv.jp/radio/ainugo/>



公益財団法人 アイヌ民族文化財団

はじめに

アイヌ語は、アイヌの人たちが話してきた独自の言語です。今でも私たちが普段から身近に触れているアイヌ語として「地名」があります。アイヌ語が由来とされる地名は、北海道をはじめ、サハリン（樺太）や千島列島、それに東北地方にも数多く残されています。地名の他にも「エトピリカ」「ラッコ」「ケイマフリ」など、アイヌ語由来として意識されずに使われている言葉が多くあります。

現在では、アイヌ語の話者は減少し、日常会話の言語として使われることが全くなく、知っている単語も会話の中に稀に聞かれるだけです。それでも先祖から伝えられてきた言葉を残していこうと、地域においてさまざまな活動が行われています。

この「アイヌ語ラジオ講座」では、初心者向けのやさしいアイヌ語の講座をラジオで放送しております。多くの方々がアイヌ語に触れるきっかけとして、また、初級のアイヌ語を学習する機会として、平成10年よりさまざまな講師をお招きして開講しております。

令和5年度は、講師に平取町在住の木村梨乃さんをお迎えして、アイヌ語の「沙流方言」を学んでいきます。

さあ、私たちと一緒に、アイヌ語の世界をのぞいてみませんか。

2023年4月

「アイヌ語ラジオ講座」テキスト Vol.4 目次

テキストは3か月ごとに発行しています。

講師・支援研究者の紹介	2p
講座のスケジュール	3p
レッスン41～53	4p
ポッドキャストのお知らせ	30p
賛助会員募集	33p

令和5年度

アイヌ語ラジオ講座

Ainu radio course

講師 木村梨乃

1月→3月 (Vol.4)



講師・執筆者

木村梨乃

協力者

原田啓介

(株)平取町アイヌ文化振興公社勤務
札幌大学ウレシパクラブ第6期卒業生
平取町二風谷アイヌ語教室子どもの部所属

自己紹介

平取町二風谷生まれ

(株)平取町アイヌ文化振興公社勤務

札幌大学ウレシパクラブ第6期卒業生

現在は地元の二風谷でアイヌ文化の担い手を育成する事業の管理運営に携わるとともに、アイヌ語の各種講座で指導・運営にあたっている（二風谷アイヌ語教室子どもの部・助手、アイヌ語上級講座・助手、アイヌ語入門講座・講師など）。

(支援研究者 関根健司 平取町教育委員会生涯学習課アイヌ文化学習係)

【このテキストのアイヌ語と表記の仕方について】

現在のところアイヌ語には共通的な表現はあるものの、それぞれの地域での言い方が異なります。そのため、このテキストでは担当講師の方言（沙流方言）でのアイヌ語をご紹介します。

スケジュール

月	日	Lesson	テーマ	ページ
1月	7日	41	新年のご挨拶!今年もよろしくお願いします! asirpa / アシリパ	4
	14日	42	誕生月 aenuwapcup / アエヌワプチュプ	6
	21日	43	先祖供養 sinnurappa / シンヌラッパ	8
	28日	44	1月の Lesson 復習	10
2月	4日	45	~して、~しつツなどの表現 sori k=o wa ku=horarayse wa ku=sinot kor k=an ソリ コワ クホラライセ ワ クシノツ コロ カン	12
	11日	46	~をつくるなどの表現 チョコレート ku=kar / チョコレート クカラ	14
	18日	47	特別回⑧ ひいおじいちゃんのお姉さん 西島てるフチの伝承 sinenna tuna renna... / シネンナ トウンナ レンナ	16
	25日	48	2月の Lesson 復習	18
3月	3日	49	~できる、~できないの表現 ku=suke easkay korka ku=sitcasnure eaykap クスケ エアシカイ コロカ クシツチャシヌレ エアイカフ	20
	10日	50	まだ、もつとの表現 na / ナ	22
	17日	51	特別回⑨ わたしがカムイユカラを語ります! Kamuyyukar ku=ye kusu ne / カムイユカラ クイエ クス ネ	24
	24日	52	3月の Lesson 復習	26
	31日	53	別れの表現 suy unukar=an ro! / スイ ウヌカラン ロ!	28

asirpa
アシリパ

今日の例文

- ① asirpa a=uk wa onkami=an na. / アシリパアウクワ オンカミアンナ。
新年を迎えて、拝礼しましょう。（新年おめでとう。）
- ② asirpa or ta uwerankarap=an pe ne na. / アシリパオッタウウエランカラパンペネナ。
新しい年（新年）に挨拶するものですよ。
- ③ huskopa okere wa asirpa ek. / フシコパオケレワ アシリパエク。
古い年が終わって、新しい年が来る。
- ④ asirpa ek kor asir inomi a=ki p ne na. / アシリパエクコロ アシリイノミアキプネナ。
新年が来ると、新しく儀式をするものですよ。

単語の紹介

aynu itak : アイヌ語		sisam itak : 日本語
asirpa	アシリパ	新しい年、新年
a=	ア	私たち（が、は、の）、人（が、は、の）
uk	ウク	～を取る、～を得る
wa	ワ	～して
onkami	オンカミ	拝礼する
=an	アン	私たち（が、は、の）、人（が、は、の）
na	ナ	～よ、～ぞ
ta / or ta	タ / オッタ	～に、～で
uwerankarap	ウウエランカラプ	挨拶し合う
pe	ペ	もの、こと
ne	ネ	～である

aynu itak : アイヌ語

sisam itak : 日本語

huskopa	フシコパ	古い年
okere	オケレ	～を終わる、～を終える
ek	エク	来る
kor	コロ	～すると、～しながら
asir	アシリ	新しい
inomi	イノミ	祭る、祈る
ki	キ	～する
p	プ	もの、こと

今日のおはなし

今回は「アシリパ」、新年に関する文章をご紹介しました！例文①と②は新年の挨拶に使える文章になっています。

新年の他にも、「ソンカチ / 正月」や「イノミト / 元旦」など、年始に関わるアイヌ語があります。例文④にあるように、新年が来ると「カムイノミ / 神様への祈り」や「シンヌラッパ / 先祖供養」をする習慣もあります。

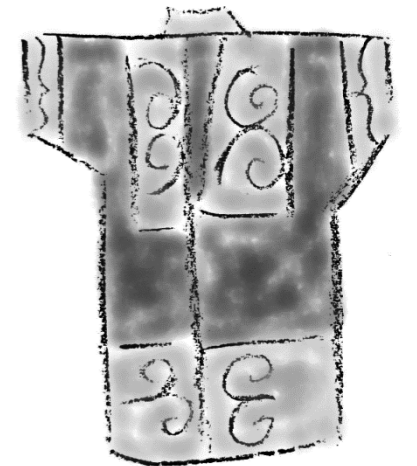
MEMO

コラム
～2024年！～

みなさま、新しい年となりました！今年度もどうぞよろしくお願いいたします。わたしは昨年祖父が亡くなったため、お祝いの言葉をあまり口にすることは出来ませんが、祖父が生きたかった今日この日をわたしが精一杯生きることが人生の目標になりました。

今年も明るく楽しく、一生懸命な自分である1年にしていきたいと思っております！！今年も楽しく一緒にアイヌ語を勉強してくださいと嬉しいです。

アミフ / 着物



挿し絵：R4年度アイヌ語初級講座平取地区受講生作

aenúwapcup / アイヌワプチュプ

今日の例文

- ① k=onaha aenúwapcup anak karimpani epuy an rápok ne yak ye.
コナハ アイヌワプチュプ アナク カリンパニ エプイ アン ラポク ネ ヤク イエ。
わたしの父の誕生日は桜の花のある（咲いている）頃だと言っていた。
- ② k=aenuwapcup anak upas as rápok ne.
カエヌワプチュプ アナク ウパシ アシ ラポク ネ。
わたしの誕生日は雪が降る頃だ。
- ③ k=unuhu aenúwapcup anak sirsésesek rápok ne.
クヌフ アイヌワプチュプ アナク シリセセク ラポク ネ。
わたしの母の誕生日は気温が暑い頃だ。

単語の紹介

aynu itak : アイヌ語		sisam itak : 日本語
ku=(k=)	ク	わたし（が、は、の）
onaha	オナハ	～の父
aenúwapcup	アイヌワプチュプ	誕生日
anak	アナク	～は
karimpani	カリンパニ	桜の木
epuy	エプイ	実、種、木に咲く花
an	アン	ある、いる
rápok	ラポク	～の頃、～の最中
ne	ネ	～である

aynu itak : アイヌ語

sisam itak : 日本語

yak	ヤク	～と、～だと、～なら
ye	イエ	～と言う
upas	ウパシ	雪
as	アシ	降る
unuhu	ウヌフ	～の母
sirsésesek	シリセセク	気温が暑い

今日のおはなし

誕生日という言葉はよく耳にしますが、誕生日という言葉は普段なかなか馴染の無いような言葉に思います。アイヌ文化では誕生日よりも誕生日のほうを覚えます。

例文でもご紹介いたしましたが、「〇〇な頃、〇〇がある頃」というように、その時期特有のもので誕生日を覚えるというのは、数字で覚えるよりも、忘れずに覚えていられるように感じます。

MEMO

コラム

～今日はわたしが生まれた日～

アイヌ文化では誕生日よりも誕生日を意識しているというお話をした後ですが、1月14日、本日がわたしの誕生日です！まさに誕生日に放送日が重なったので、つい言いたくなってしまいました…27歳になりました。

誕生日は「アイヌワプチュプ」ですが、最近では誕生日のことをアイヌ語で「アイヌワプト」と言っています。誕生日ソングに合わせて歌うアイヌ語の歌詞の替え歌があるので紹介したいと思います！

イク / お酒を飲む



挿し絵：R5年度アイヌ語初級講座平取地区受講生作

Lesson 43

先祖供養

sinnurappa / シンヌラッパ

今日の例文

※①②は『萱野茂のアイヌ語辞典』から引用しています。

- ① sinnurappa sekor a=ye kor pirka aep an kor, ape sam ta ne ya soy ta nusa or ta ne ya sinrit utar réhe a=ye kor a=anú p ne.
シンヌラッパセコロアイエコロピリカアエプアンコロ、アペサムタネヤソイタヌサオッタネヤシンリッウタラレヘアイエコロアアヌプネ。
先祖供養ということで美味しい食べ物があると、火の側や外の祭壇で先祖の名を言いながら置くものである。
- ② sapanpe anakne wenpe usi ta sinnurappa usi ta anakne somo a=kor pe ne.
サパンペアナクネウエンペウシタシンヌラッパウシタアナクネソモアコロペネ。
冠は葬儀の時や先祖供養の時は、付けないものだ。
- ③ tónoto húra cise onnay etusnatki. トノトフラチセオンナイエトウシナッキ。
お酒の匂いが家の中にたなびいている。

単語の紹介

aynu itak : アイヌ語	sisam itak : 日本語
sinnurappa	シンヌラッパ 先祖供養、先祖を祭る
sekor	セコロ ~と
a=	ア 人(が、は、の)、わたしたち(が、は、の)
ye	イエ ~と言う
kor	コロ ~すると、~しながら
pirka	ピリカ 良い、美味しい
aep	アエプ 食べ物
an	アン ある、いる
ape	アペ 火
sam	サム ~の側
ta / or ta	タ / オッタ ~で、~に
ne	ネ ~である
ya	ヤ ~や

aynu itak : アイヌ語

sisam itak : 日本語

soy	ソイ	外
nusa	ヌサ	祭壇
sinrit	シンリッ	先祖
utar	ウタラ	~たち
réhe	レヘ	~の名前
anu	アヌ	~を置く
p	プ	もの、こと
sapanpe	サパンペ	冠
anakne	アナクネ	~は
wenpe	ウエンペ	葬儀、悪いもの
usi	ウシ	~する所
somo	ソモ	否定を表す言葉
tónoto	トノト	濁り酒、酒
húra	フラ	におい
cise	チセ	家
onnay	オンナイ	~の中、~の内部
etusnatki	エトウシナッキ	香りがたなびく

今日のおはなし

今回は「シンヌラッパ / 先祖供養」ではどのようなことをするのか、どんな風習があるのかをご紹介します。現在も続く「アイヌプリ / アイヌの風習」の1つです。

コラム ~アイヌプリ アイヌの風習~

今も二風谷では定期的にシンヌラッパが行われています。そのたびに豪華な供物や大量のお菓子や果物、そしてトノトが用意されます。シンヌラッパは女性が主導して行うもので、供物の準備やトノト作り、それを先祖へ捧げることも女性が行います。わたしも小さなころからそのことを知っていました。最近耳にしたお話では、妊娠中の女性はシンヌラッパには参加できないそうです。それはおなかの子どもが男の子だった場合タブーとなるからです。このような細かい言い伝えは例文②でご紹介したものなど他にもあり、目に見えないものなので、後世へしっかりと残していかななくてはならないと感じます。

今月の例文

Lesson41 新年のご挨拶！今年もよろしくお祈りします！

- ① asirpa a=uk wa onkami=an na. / アシリパアウク ワ オンカミアンナ。
新年を迎えて、拝礼しましょう。（新年おめでとう。）
- ② asirpa or ta uwerankarap=an pe ne na. / アシリパ オッタ ウェランカラプアン ペ ネ ナ。
新しい年（新年）に挨拶するものですよ。
- ③ huskopa okere wa asirpa ek. / フシコパ オケレ ワ アシリパ エク。
古い年が終わって、新しい年が来る。
- ④ asirpa ek kor asir inomi a=ki p ne na. / アシリパ エク コロ アシリ イノミアキプネナ。
新年が来て、新しく儀式をするものですよ。

Lesson42 誕生月

- ① k=onaha aenúwacup anak karimpani epuy an rápok ne yak ye.
コナハ アエヌワプチュプ アナク カリンパニ エプイ アン ラポク ネ ヤク イエ。
わたしの父の誕生月は桜の花のある（咲いている）頃だと言っていた。
- ② k=aenuwacup anak upas as rápok ne.
カエヌワプチュプ アナク ウパシ アシ ラポク ネ。
わたしの誕生月は雪が降る頃だ。
- ③ k=unuhu aenúwacup anak sirsésesek rápok ne.
クヌフ アエヌワプチュプ アナク シリセセク ラポク ネ。
わたしの母の誕生月は気温が暑い頃だ。

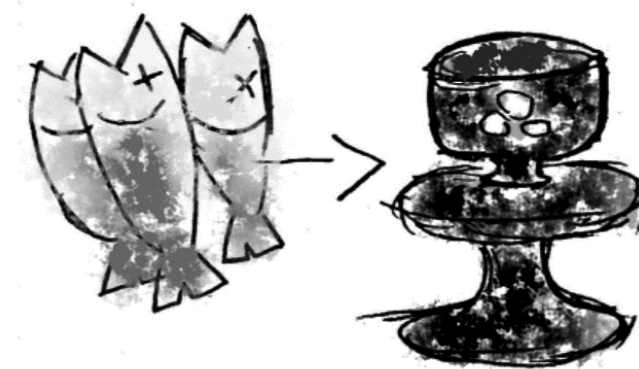
Lesson43 先祖供養

※①②は『萱野茂のアイヌ語辞典』から引用しています。

- ① sinnurappa sekora=ye kor pirka aep an kor,
ape sam ta ne ya soy ta nusa or ta ne ya sinrit utar réhe a=ye kor a=anú p ne.
シンヌラッパ セコロ アイェコロ ピリカ アエプ アンコロ、
アペサム タネヤソイ タヌサオッタ ネヤシンリッウタラレヘ アイェコロ アアヌプネ。
先祖供養ということで美味しい食べ物があると、
火の側や外の祭壇で先祖の名を言いながら置くものである。
- ② sapanpe anakne wenpe usi ta sinnurappa usi ta anakne somo a=kor pe ne.
サパンペ アナクネ ウェンペ ウシ タ シンヌラッパ ウシ タ アナクネ ソモ アコロ ペネ。
冠は葬儀の時や先祖供養の時は、付けないものだ。
- ③ tónoto húra cise onnay etusnatki. トノト フラ チセ オンナイ エトウシナッキ。
お酒の匂いが家の中にたなびいている。

MEMO

ウイマム / 交易をする



挿し絵：R5年度アイヌ語初級講座平取地区受講生作

Lesson 45

～して、～しつつなどの表現

sori k=o wa ku=horarayse wa ku=sinot kor k=an
ソリ コ ワ クホライセ ワ クシノッ コロ カン

今日の例文

- sori k=o wa ku=horarayse wa ku=sinot kor k=an.
ソリ コ ワ クホライセ ワ クシノッ コロ カン。
わたしはソリにのって、滑って、遊びながらいる。
- ku=sapo mina kor soyne. / クサポ ミナ コロ ソイネ。
わたしの姉は笑いながら外へ出ていった。
- e=cis kor e=hosipi wa isam. / エチシ コロ エホシピ ワ イサム。
あなたは泣きながら帰って、いなくなった。(帰ってしまった)

単語の紹介

aynu itak : アイヌ語		sisam itak : 日本語	
sori	ソリ	ソリ	
ku=(k=)	ク	私 (が、は、の)	
wa	ワ	～して	
horarayse	ホライセ	すべる、すべりおる	
sinot	シノッ	遊ぶ	
kor	コロ	～しつつ、～しながら	
an	アン	ある、いる	
sápo	サポ	～の姉	
mína	ミナ	笑う	
soyne	ソイネ	外へ出る	
e=	エ	あなた (が、は、の)	
cis	チシ	泣く	

aynu itak : アイヌ語

sisam itak : 日本語

hosipi	ホシピ	帰る
wa isam	ワイサム	～して (無くなって) しまう

今日のおはなし

今回は「ワ / ～して」と「コロ / ～しつつ、～しながら」をたくさん使った文章をご紹介します！接続詞と言われるものですが、名前の通り文章と文章をくっつけるためのものです。

「ワ / ～して」は、例文①のように、時間的な前後の関係を表すときに使われます。それに対して「コロ / ～しつつ、～しながら」は、例文③のように、動作が同時に起こる際に使われます。ほかにも接続詞と呼ばれる文章をつなぐ言葉はたくさんあるので、ご紹介します。

アイヌ語	意味	使う時
wa / ワ	～して	時間的な前後関係を表す
kor / コロ	～しつつ、～しながら	同時的な関係を表す
kusu / クス	～ので、～なので	原因や理由を表す
ayne / アイネ	～して	「～し続けてその結果」ということを表す
yakun / ヤクン	～すると	条件の表現
yakka / ヤッカ	～しても	譲歩の表現
korka / コロカ	～けれど、～けれども	逆接の表現

コラム

～家の裏にはすぐ山！～

わたしの実家の裏にはすぐに山があり、その山のことを地元では「裏山」と呼んでいます。そこでは冬になると子どもたちがソリ滑りをしていて、わたしよりも前の世代から今の小学生まで、みんながそこで遊んでいます。

長年のソリ滑りをしているため、その山にはソリ滑りのコースが出来上がっています！みなさんにも思い出の場所がありますか？

エキムネ / 山へ行く



挿し絵：R5年度アイヌ語初級講座平取地区受講生作

Lesson 46

~をつくるなどの表現

チョコレート ku=kar / チョコレート クカラ

今日の例文

- ① チョコレート ku=kar. / チョコレート クカラ。
わたしはチョコレートをつくる。
- ② cise e=kar. / チセ エカラ。
あなたは家を建てる。
- ③ úsey ku=kar. / ウセイ クカラ。
わたしはお湯を沸かす。
- ④ suy eci=kár. / スイ エチカラ。
あなたたちは穴を掘る。
- ⑤ harkika a=kar. / ハラキカ アカラ。
わたしたちは縄をなう。

単語の紹介

aynu itak : アイヌ語

ku=(k=)	ク
kar	カラ
cise	チセ
e=	エ
úsey	ウセイ
suy	スイ
eci=	エチ
harkika	ハラキカ
a=	ア

sisam itak : 日本語

わたし (が、は、の)
~をつくる、~をする
家
あなた (が、は、の)
お湯
穴
あなたたち (が、は、の)
縄
わたしたち (が、は、の)

今日のおはなし

今回は「カラ / ~をつくる、~をする」という言葉を用いた文章をご紹介しました。「カラ」という言葉は例文をみるとわかる通り、応用範囲がとても広く、さまざまな場面で使うことができます。

例文で紹介したもの以外にも、「~にあたる」なども「カラ」で表すことができ、「アプト カラ」で「雨にあたる」というような表現もできます。また、春に勉強した「キナカラ / 山菜採り」も「キナ / 山菜」、「カラ / ~をとる」という意味で今回紹介した「カラ」を用いたものとなります。

MEMO

コラム

~チョコレートをあげるのは好きな人だけじゃない~

わたしが小学生だったときの二風谷では、同年代も人数が少なく、バレンタインの時期になると、大量のチョコレートを作り、同年代の男女関係なくみんなに配っていました。好きな人へチョコレートを渡すロマンチックな行事とはかけ離れています…

また、同年代だけでなく、地域のお兄さん、おじさんたちにも配って歩いていたことを思い出します。そのため、ホワイトデーのお返しはとっても豪華でした！

今でもわたしの父のもとには小学生の女の子から、チョコレートが届きます。

ベコトベ / 牛乳



挿し絵：R5年度アイヌ語初級講座平取地区受講生作

西島てるフチ とは

1896年生まれ。没1988年。

西島てる（西島テル）フチは、わたしのひいおじいちゃんのお姉さんにあたります。

さまざまなウウエペケレ（英雄叙事詩）やカムイユカラ（神謡）などの物語を残しています。

以前、早口言葉の回で紹介した「オンネ パシクル / 年寄りガラス」も、てるフチが残した

ものです。地域の方から、特に薬草に関してとても物知りであったと聞いています。

今回は、てるフチが残したちょっと変わった人の数え方をご紹介します！

人の数え方

1人	sinenna	シネンナ
2人	tunna	トウンナ
3人	renna	レンナ
4人	yokina	ヨキナ
5人	hayna	ハイナ
6人	karatun	カラトゥン
7人	ratun	ラトゥン
8人	hanpiya	ハンピヤ
9人	hanciki	ハンチキ
10人	too	トオ

MEMO

今日のおはなし

今回は西島てるフチが残した人数の数え方をご紹介します。1人、2人、3人くらいまでは、「シネ、トゥ、レ…」という数え方と共通点があるように感じますが、それ以降は覚えるしかないように思います。

少し話が逸れますが、昭和6年に荷負本村のアイヌの青年たちが宿志別という川の上流に遭難し、そのうち2人が死亡してしまった出来事がありました。その中で木村文太郎さんは凍死寸前に発見されました。その時に造林飯場にいた蝶田みさ（後に貝澤みさ）さんが、文太郎さんを自分の素肌で暖めて助けたというお話が記録されています。ここに出てくる木村文太郎さんがわたしのひいおじいちゃんです。この話は西島てるフチが萱野茂さんに語ったお話で、「萱野茂のアイヌ語辞典」に掲載されています。このお話は、凍死しそうな人は「アアペコセセッカ コロ シクヌ プ カライ ワ イサム ペ ネ / 火で暖めると生きる者も死んでしまうものだ」という教訓とともに残されています。

MEMO

コラム

～言い伝えを言い伝える～

今回は西島てるフチが残したことに注目してみました。わたしは普段、口承文芸や歌、踊りなどが好きで学習していますが、今回このテキストを作成するにあたり、先祖が残した人生の教訓も語り継いでいきたいと感じました。自分の先祖の声が聴けるということはめったにないことだと、感謝しています！

形あるものもちろん重要ですが、物語や言語、教訓など形のないものこそしっかりと伝えていきたいと感じます。まだまだ知らないことと知りたいことがアイヌ文化のなかにはたくさんあるということを改めて実感しました。

スネ / 灯り、たいまつ



挿し絵：R5年度アイヌ語初級講座平取地区受講生作

今月の例文

Lesson45 ~して、~しつつなどの表現

- ① sori k=o wa ku=horarayse wa ku=sinot kor k=an.
ソリ コワ クホラライセ ワクシノッ コロ カン。
わたしはソリにのって、滑って、遊びながらいる。
- ② ku=sapo mína kor soyne. / クサポ ミナ コロ ソイネ。
わたしの姉は笑いながら外へ出ていった。
- ③ e=cis kor e=hosipi wa isam. / エチシ コロ エホシピ ワイサム。
あなたは泣きながら帰って、いなくなった。(帰ってしまった)

Lesson46 ~をつくるなどの表現

- ① チョコレート ku=kar. / チョコレート クカラ。
わたしはチョコレートをつくる。
- ② cise e=kar. / チセ エカラ。
あなたは家を建てる。
- ③ úsey ku=kar. / ウセイ クカラ。
わたしはお湯を沸かす。
- ④ harkika a=kar. / ハラキカ アカラ。
わたしたちは縄をなう。
- ⑤ suy eci=kár. / スイ エチカラ。
あなたたちは穴を掘る。

Lesson47 特別回⑧ ひいおじいちゃんのお姉さん 西島てるフチの伝承

1人	sinenna	シネンナ	6人	karatun	カラトゥン
2人	tunna	トゥンナ	7人	ratun	ラトゥン
3人	renna	レンナ	8人	hanpiya	ハンピヤ
4人	yokina	ヨキナ	9人	hanciki	ハンチキ
5人	hayna	ハイナ	10人	too	トオ

今月出てきた単語

Lesson45

aynu itak : アイヌ語		sisam itak : 日本語
sori	ソリ	ソリ
ku=(k=)	ク	私 (が、は、の)
wa	ワ	~して
horarayse	ホラライセ	すべる、すべりおる
sinot	シノッ	遊ぶ
kor	コロ	~しつつ、~しながら
an	アン	ある、いる
sápo	サポ	~の姉
mína	ミナ	笑う
soyne	ソイネ	外へ出る
e=	エ	あなた (が、は、の)
cis	チシ	泣く
hosipi	ホシピ	帰る
wa isam	ワイサム	~して (無くなって) しまう

Lesson46

aynu itak : アイヌ語		sisam itak : 日本語
ku=(k=)	ク	わたし (が、は、の)
kar	カラ	~をつくる、~をする
cise	チセ	家
e=	エ	あなた (が、は、の)
úsey	ウセイ	お湯
suy	スイ	穴
eci=	エチ	あなたたち (が、は、の)
harkika	ハラキカ	縄
a=	ア	わたしたち (が、は、の)

Lesson 49

～できる、～できないの表現

ku=suke easkay korka ku=sitcasnure eaykap

クスケ エアシカイ コロカ クシツチャシヌレ エアイカプ

今日の例文

- ① ku=suke easkay korka ku=sitcasnure eaykap.
クスケ エアシカイ コロカ クシツチャシヌレ エアイカプ。
わたしは料理ができるけれど、片付けはできない。
- ② inuye k=easkay korka kemeyki k=eaykap.
イヌイエ ケアシカイ コロカ ケメイキ ケアイカプ。
わたしは木彫りは上手だが、刺繍は下手だ。
- ③ sirkirap sak no e=an easkay. / シリキラプ サク ノ エアン エアシカイ。
あなたは困ることがなく、暮らすことができる。
- ④ seta mik wa ku=hotke ka eaykap. / セタ ミク ワ クホッケ カ エアイカプ。
犬が吠えて、わたしは寝ることもできない。

単語の紹介

aynu itak : アイヌ語		sisam itak : 日本語	
ku=(k=)	ク	わたし (が、は、の)	
suke	スケ	料理する	
easkay	エアシカイ	～できる、～が上手だ	
korka	コロカ	～けれど、～けれども	
sitcasnure	シツチャシヌレ	片付けをする、掃除する	
eaykap	エアイカプ	～ができない、～が下手だ	
inuye	イヌイエ	彫刻をする、彫刻、彫る	
kemeyki	ケメイキ	裁縫をする、針仕事	

aynu itak : アイヌ語

sisam itak : 日本語

sirkirap	シリキラプ	悩む、不自由する
sak	サク	～がない、～が欠けている
no	ノ	～で、～に
e=	エ	あなた (が、は、の)
an	アン	ある、いる
seta	セタ	犬
mik	ミク	(犬がワンワンと) 吠える
wa	ワ	～して
hotke	ホッケ	寝る、横たわる
ka	カ	～も

今日のおはなし

今回は「エアシカイ / ～ができる」、「エアイカプ / ～ができない」ということばを用いた表現をご紹介しました。「～ができる」「～ができない」という意味の他にも、「～が上手」、「～が下手」という意味でも使えるので、ぜひ覚えて、使ってみてください！自己紹介の時にも使えそうですね。

また、使い方には例文①のように「ク〇〇 エアシカイ / わたしは〇〇ができる」という場合と、例文②のように「〇〇 ケアシカイ / 〇〇をわたしはできる」という場合があります。

コラム ～片づけるまでが料理～

わたしは小学生のころ、たまご焼き作りに目覚め、毎日のように練習していました。しかし、片付けをした記憶がないので、片付けは母がしてくれていたのだと思います… (若干今もですが…)

別々で暮らすようになり、「片づけまでが料理」ということばは、本当だなあとしみじみ思います。今はお皿洗いと洗濯だけは、すぐするようにしています。

トイタ / 畑を耕す



挿し絵：R5年度アイヌ語初級講座平取地区受講生作

Lesson 50

まだ、もっとの表現

na / ナ

今日の例文

- ① ponkampinukacise or ta na k=an rusuy. / ポンカンピヌカッチセ オッタ ナ カン ルスイ。
わたしは小学校に、もっといたい。
- ② na túnas na, na hotke wa an. / ナ トゥナシ ナ、ナ ホッケ ワ アン。
まだ早いよ、まだ寝ていなさい。
- ③ na na poronno tópenpe ku=kor rusuy! / ナ ナ ポロンノ トベンペ クコン ルスイ!
わたしはもっともっとお菓子が欲しい!
- ④ na cup ri híne paye=an ro. / ナ チュプ リ ヒネ パイエ アン ロ。
まだ太陽が高いうちに、行きましょう。

単語の紹介

aynu itak : アイヌ語		sisam itak : 日本語
ponkampinukacise	ポンカンピヌカッチセ	小学校 (現代のアイヌ語)
ta / or ta	タ / オッタ	~で、~に
na	ナ	まだ、もっと
ku=(k=)	ク	わたし (が、は、の)
an	アン	ある、いる
rusuy	ルスイ	~したい
túnas	トゥナン	早い
na	ナ	~ぞ、~よ
hotke	ホッケ	寝る、横たわる

aynu itak : アイヌ語

sisam itak : 日本語

wa	ワ	~して
poronno	ポロンノ	たくさん
tópenpe	トベンペ	お菓子、甘いもの
kor	コロ	~を持つ、~を所有する
cup	チュプ	太陽、月
ri	リ	高い
híne	ヒネ	~しているときに
paye	パイェ	行く (複数形)
=an	アン	わたしたち (が、は、の)
ro	ロ	~しよう

今日のおはなし

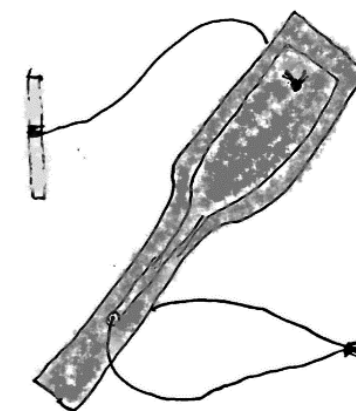
今回は「ナ / もっと、まだ」という一文字でたくさんの表現ができることばをご紹介します。実際に話すときには「ナー」と少し伸ばすと話しやすいと思います。例文③のように、二回連続で「ナナ」というと「もっともっと」という表現になります。

コラム ~卒業したくない!~

卒業のシーズンということで、今回の例文①を紹介してみました。わたしの通っていた二風谷小学校は、人数は少ないですが、とても活気のある学校で、アイヌ文化学習も盛んです。中学校へ行くときは楽しみよりも、二風谷からでることが不安でした。狭い町内とはいえ、二風谷から別の地域の中学校へ行くことはとても緊張することです。環境も全く違います。

年に一度二風谷小学校の学習発表会を見に行きますが、二風谷っ子は素晴らしい!と思わせてくれる、素敵な学校です。

ムックリ / 口琴



挿し絵: R5年度アイヌ語初級講座平取地区受講生作

Kamuyyukar ku=ye kusu ne カムイユカラ クイエ クス ネ

カムイユカラ とは

カムイユカラとはアイヌの口承文芸のひとつで、神謡と呼ばれるものです。カムイユカラは、カムイ（神）である動物や、いろいろなカムイが語り手の物語で、それらカムイたちが自分におきた出来事を歌っています。

カムイユカラの特徴は一行ごと、または数行に一度、「サケへ」と言われる繰返しのことばが入ることです。だいたいの物語は「サケへ」が主人公の動物の鳴き声であることが多いです。

チロンヌプ アイヌ コチャランケ

～キツネのチャランケ～ ※萱野茂のアイヌ神話集成収録音声及びテキストを参照し作成 語り：鍋澤ねぶき氏

P (サケへ)：パウチョチョパ フムフムフム

P タパン シコツ タ
P ウ ネプ アイヌフ
シコエクテ ワ
ウ アッ ア クニ プ
ウ チェプ ネ ヒネ
P シネ チェプ アエ ヒ
アイコパク クス
アイヌ ウェニタク
P ウ クンヌイタク
アイコスィエ ヤ
P イシカラ コロ カムイ
イシカラ プトゥ タ
チワシ コロ カムイ
P ウ レヘ タシ
ピリピリノイェクル
ピリピリノイェマツ
ウ ネ ルウェ ネ
ウ ネア カムイ
シコエクテ ワ
P ウ エク ペ タシ

この支笏湖の方へ
なに人間が
遡上させたもの
増やしたものが
シャケではないのに
一匹のシャケをわたしが食べ
わたしが罰せられ
人間の悪い言葉
黒雲のような言葉を
わたしが浴びせられ
シャケは石狩川の神が
石狩川の河口
瀬を司る神
その名を
ピリピリノイェの男
ピリピリノイェの女
夫婦の神
その神が
呼び寄せて
来てくれているのが

チェプ ネ ルウェ ネ
P ソロンパン カ タ
ウ カンピ カ タ
ウ ピシ レホチ
アウピシパレ ワ
ペツ ピシノ アフン マ
タパン シコツ タ
アフン ア クニ プ
チェプ ネ ルウェ ネ
P ウ ネプ アイヌフ
ウ アッテ クニ プ
ウ チェプ ネ ヒネ
シネ チェプ アエ ヒ
アイコパク クス
P アイヌ ウェニタク
クンヌイタク
アイコスィエ ヤ
セコロ チロンヌプ カムイ
ハワン コロ
ペツ パルツ タ アン マ
チャランケ ハウエ
ウェンタラブ ネ ウェンタラブ クル
アン ヒネ ヒ アクス
オアラ オアラ アイヌ ウタラ
ウェン ハウエ ネ セコロ
ネ コロ オラ
アイヌ ウタラ
ウコラムコロ ヒネ
カムイ コヤシンケ アン ルウェ ネ
セコロ アン
カムイユカラ カ
クヌ プ ネ クス
クイエ ハウエ

シャケという魚
算盤（そろばん）の上で
紙の上で
数が決められ
決められた数を
川ごとに遡上させられ
この支笏川に
入ってきたもの
シャケなのだ
人間が増やしたものが
シャケではない
そのシャケを
一匹食べた
わたしが罰を受けるとは
人間の悪い言葉
黒雲のような言葉
わたしが浴びせられた
とキツネ神が
言いながら
川縁でいて
人間にチャランケをしていた声を
夢の中で聞いた人が
いたのでそれを聞いた人間たちは
まったくまったく人間たちが
悪いのだということに
なって
人間たちが
相談をして
キツネ神に謝罪をしたのだ
という
カムイユカラも
わたしは聞いたので
ここで言っているのだ

今日のおはなし

このカムイユカラでは、サケでもシカでも食べ物は人間だけが食べるのではなく、生きている動物、サケやシカを食べるすべての動物が人間と同じように食べる権利を持っているのだから、決して人間だけのものと考えてはいけません。という教訓が物語を通じて語られています。

今月の例文

Lesson49 ~して、~しつつなどの表現

- ① ku=suke easkay korka ku=sitcasnure eaykap.
クスケ エアシカイ コロカ クシツチャシヌレ エアイカプ。
わたしは料理ができるけれど、片付けはできない。
- ② inuye k=easkay korka kemeyki k=eaykap.
イヌイエ ケアシカイ コロカ ケメイキ ケアイカプ。
わたしは木彫りは上手だが、刺繍は下手だ。
- ③ sirkirap sak no e=an easkay. / シリキラプ サク ノ エアン エアシカイ。
あなたは困ることがなく、暮らすことができる。
- ④ seta mik wa ku=hotke ka eaykap. / セタ ミク ワ クホッケ カ エアイカプ。
犬が吠えて、わたしは寝ることもできない。

Lesson50 ~をつくるなどの表現

- ① ponkampinukatcise or ta na k=an rusuy. / ポンカンピヌカッチセ オッタ ナ カンルスイ。
わたしは小学校に、もっといたい。
- ② na túnas na, na hotke wa an. / ナ トゥナシ ナ、ナ ホッケ ワ アン。
まだ早いよ、まだ寝ていなさい。
- ③ na na poronno tópenpe ku=kor rusuy! / ナ ナ ポロンノ トペンペ クコンルスイ!
わたしはもっともっとお菓子が欲しい!
- ④ na cup ri híne paye=an ro. / ナ チュプ リ ヒネ パイエアン ロ。
まだ太陽が高いうちに、行きましょう。

今月出てきた単語

Lesson49

aynu itak : アイヌ語		sisam itak : 日本語	
ku=(k=)	ク	わたし (が、は、の)	
suke	スケ	料理する	
easkay	エアシカイ	~できる、~が上手だ	

korka	コロカ	~けれど、~けれども
sitcasnure	シツチャシヌレ	片付けをする、掃除する
eaykap	エアイカプ	~ができない、~が下手だ
inuye	イヌイエ	彫刻をする、彫刻、彫る
kemeyki	ケメイキ	裁縫をする、針仕事
e=	エ	あなた (が、は、の)
sirkirap	シリキラプ	悩む、不自由する
sak	サク	~がない、~が欠けている
no	ノ	~で、~に
an	アン	ある、いる
seta	セタ	犬
mik	ミク	(犬がワンワンと) 吠える
wa	ワ	~して
hotke	ホッケ	寝る、横たわる
ka	カ	~も

Lesson50

aynu itak : アイヌ語		sisam itak : 日本語	
ponkampinukatcise	ポンカンピヌカッチセ	小学校 (現代のアイヌ語)	
ta / or ta	タ / オッタ	~で、~に	
na	ナ	まだ、もっと	
ku=(k=)	ク	わたし (が、は、の)	
rusuy	ルスイ	~したい	
túnas	トゥナシ	早い	
na	ナ	~ぞ、~よ	
hotke	ホッケ	寝る、横たわる	
wa	ワ	~して	
poronno	ポロンノ	たくさん	
tópenpe	トペンペ	お菓子、甘いもの	
kor	コロ	~を持つ、~を所有する	
cup	チュプ	太陽、月	
ri	リ	高い	
híne	ヒネ	~しているときに	
paye	パイェ	行く (複数形)	
=an	アン	わたしたち (が、は、の)	
ro	ロ	~しよう	

Lesson 53

別れの表現

suy unukar=an ro ! / スイ ウヌカラン ロ!

今日の例文

- ① suy unukar=an ro. / スイ ウヌカラン ロ。
またお会いしましょう。
- ② apunno paye yan. / アプンノ パイエ ヤン。
さようなら。(去る人に対して)
- ③ apunno oka yan. / アプンノ オカ ヤン。
さようなら。(残る人に対して)
- ④ pirkano oka yan. / ピリカノ オカ ヤン。
具合よく(元気で)暮らしてください。
- ⑤ yaytupareno paye yan. / ヤイトウパレノ パイエ ヤン。
気を付けて行って下さい。

単語の紹介

aynu itak : アイヌ語		sisam itak : 日本語
suy	スイ	また、再び
unukar	ウヌカラ	互いを見る、顔を合わせる
=an	アン	わたしたち(が、は、の)
ro	ロ	~しよう
apunno	アプンノ	気を付けて、無事に、静かに
paye	パイエ	行く(複数形)
yan	ヤン	~よ、~ぞ

aynu itak : アイヌ語

sisam itak : 日本語

oka	オカ	ある、いる(複数形)
pirkano	ピリカノ	よく
yaytupareno	ヤイトウパレノ	気を付けて

今日のおはなし

今回は今年度最後の放送ということで、お別れの際に使える挨拶をご紹介しました。例文①の「スイ ウヌカラン ロ / またお会いしましょう」の挨拶は毎回このラジオでも言っている表現なので聞き覚えがあるかたも多いのではないのでしょうか？

また、例文②と③に関しては、現代の「行ってらっしゃい」「ってきます」と同じ要領で使えるかと思います。これからも日常でアイヌ語を少しでも思い出していただけると嬉しいです！

コラム

~今日で最後! またお会いしましょう! ~

本日でわたしたちが担当するアイヌ語ラジオ講座が最終回となりました。ここまで一緒にわたしたちとアイヌ語を学習してくれたみなさま、本当にありがとうございます!!!

このラジオをやることになったとき、とても緊張していて、上手くお話しできる自信もありませんでしたが、毎回聴いてくださった方、ご質問をくれた方、会ったときに「ラジオ聴いてるよ!」と言ってくださった方、時間がない中で少しでも聴いてくださった方、関係者の方、さまざまな方に支えられ、やり遂げることが出来ました! 少し前のわたしにとって、アイヌ語というものは本当に苦手なものでした。しかし、なぜアイヌ語を学ばなくてはならないのか、なぜ残さなくてはならないのか、そのことを考えた時にわたしはアイヌ語を学びたいと思うことが出来ました。わたしはアイヌ民族です、というからにはアイヌ語を話せるようになりたいと思うようになりました。二風谷出身の萱野茂さんがこのようなことを言っていました。「言葉が残れば文化は残る、どんな大きな建物をたてるよりも言葉を残すことが文化を残すことにつながる」

わたしが今回担当させて頂いたラジオ講座が、お世話になったみなさまのアイヌ文化に触れることやアイヌ語を好きになること、歴史を学ぶことなど、何かのきっかけになると嬉しいです。

お別れは少し寂しいですが、またどこかでお会いしましょう! スイ ウヌカラン ロ!

アイヌ語ラジオ講座 ポッドキャスト

- これまで放送してきた音声とテキストをダウンロードして、いつでもどこでも気軽にお楽しみいただけます。

ダウンロードはこちら

⇒ <https://www.stv.jp/radio/ainugo/index.html>

テキストはこちらからもダウンロードできます

⇒ https://www.ff-ainu.or.jp/web/potal_site/teach.html

【注意事項】

- 平成10年度～平成11年度 Vol.1～3 の音声は公開されておられません。何卒ご了承ください。
- 当テキストデータ及び音声データについて、他のウェブサイトアップロードする等の利用行為及び営利目的に関わるすべての行為はお控えください。
- 著作権等に関する法令に遵守し、適切な範囲での利用をお願いします。

アイヌ語ラジオ講座 ウェブアンケート

- アイヌ語ラジオ講座では、初心者向けのアイヌ語やアイヌ文化にまつわるお話等を放送しております。この講座のあり方や放送内容などを検討していくにあたり、皆さまのご意見やご感想をお寄せください。なお、いただいたご意見は番組制作の参考以外に利用しません。

アンケートはこちらから

⇒ https://www.ff-ainu.or.jp/web/potal_site/details/web.html

- 「アイヌ語ラジオ講座 CD 等の貸出」及び「郵送アンケート」の実施について、令和4年度（令和5年3月31日まで）を持ちまして終了させていただきました。引き続き上記ポッドキャストやウェブアンケートを実施してまいりますので、今後とも何卒宜しくお願い申し上げます。

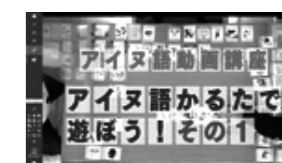
アイヌ民族文化財団 アイヌ語関連事業

- 公益財団法人アイヌ民族文化財団は、アイヌ語やアイヌ文化の振興を図る事業、アイヌの伝統等に関する普及啓発事業等を実施しています。

アイヌ語に関するコンテンツ

アイヌ語動画講座

多くの皆さんに「楽しみながらアイヌ語を学んでいただきたい」「もっとアイヌ文化のことを知ってもらいたい」というコンセプトのもと、初心者向けのアイヌ語講座を動画で配信しています。



オルシペ・スウォプ (アイヌのお話アニメ)

アイヌの口承文芸(お話など)の語り(アイヌ語と日本語訳)及び字幕(アイヌ語、日本語訳、多言語訳)をつけたアニメーション映像を公開しています。



アイヌ語弁論大会 イタカンロー

アイヌ語を学ぶ方々の成果発表の場であるとともに、ご来場いただいた方々を含め、「みなさんでアイヌ語を楽しみましょう」というコンセプトの大会です。大会の様子をおさめた動画をご覧ください。

アイヌ語ポータルサイト

上記を含むさまざまなアイヌ語に関するコンテンツをまとめたサイト

詳しくはこちら

⇒ https://www.ff-ainu.or.jp/web/potal_site/index.html





先住民族アイヌを主題とした日本初の国立博物館

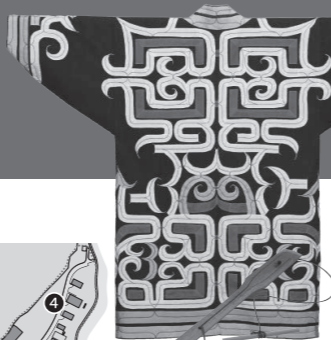
体験型フィールドミュージアム

国立アイヌ民族博物館

見るだけでは終わらない
新しい発見がここにある。

国立民族共生公園

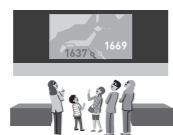
自然の中で培われてきた
先住民族アイヌの文化を五感で感じる。



アイヌ民族の視点で語る「6つのテーマ」に沿った展示等
多彩な展示方法でわかりやすく紹介します。



●私たちのことば
アイヌ語のしくみやアイヌ語由来の地名などについて、音声や映像を交えて紹介します。



●私たちの歴史
現代に続くアイヌの歴史のひろがりや連なりを視覚的にわかりやすく紹介します。



●私たちの世界
儀礼に使われる道具などを通じて、カムイ(神)の考えかた、自然観などについて紹介します。



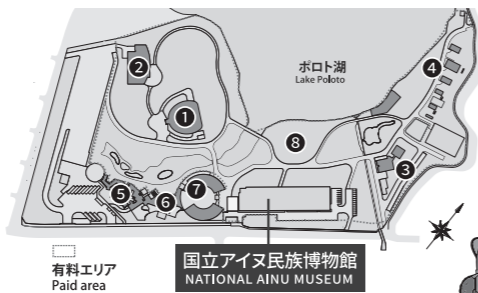
●私たちのしごと
狩猟、漁ろう、採集、農耕といった伝統的な生業のほか、現代のアイヌ民族の多様な仕事を紹介します。



●私たちの暮らし
衣食住、人の一生、音楽や舞踊など、アイヌ文化の特色や地域差を紹介します。



●私たちの交流
交易品を通して、様々な文化や民族との交流をたどっていくとともに、民族共生のありかたを伝えます。



有料エリア Paid area
国立アイヌ民族博物館
NATIONAL AINU MUSEUM

①体験交流ホール
アイヌ古式舞踊やムックリ(口琴)・トンコリ(五弦琴)の楽器演奏など、アイヌの伝統芸能を上演します。

③工房
工芸家による民芸品製作の実演が行われ、長く受け継がれてきた技術を間近に見学できます。

⑤いざないの回廊
⑥歓迎の広場
⑦エントランス棟
木々や動物が描かれた回廊を抜けると大きな広場がお迎え。アイヌ工芸品などを提供するショップ、アイヌの食文化を楽しめるレストランやフードコートもあります。

②体験学習館
アイヌ料理の調理や試食、ムックリ、トンコリなどの伝統楽器の演奏体験などを楽しめます。

④伝統的コタン
チセ(家屋)群が再現され、アイヌの伝統的な生活空間を体感できるエリアです。

⑧チキサニ広場
伝統的な衣装や踊りで歓迎するおもてなしの広場です。アイヌ古式舞踊やムックリの演奏などの伝統芸能を楽しめます。

ウポポイPRキャラクター
トウレツポ

■入場料

入場料	税込価格
大人(一般)	1,200円
大人(団体)	960円
高校生(一般)	600円
高校生(団体)	480円
中学生以下	無料

※団体(20名以上)

■開園時間

期間	開園時間
令和5年4月1日～令和5年4月28日	9:00～18:00
令和5年4月29日～令和5年5月7日	9:00～20:00
令和5年5月8日～令和5年6月30日	平日 9:00～18:00
令和5年9月1日～令和5年9月30日	土日祝 9:00～20:00
令和5年7月1日～令和5年8月31日	9:00～20:00
令和5年10月1日～令和5年10月31日	9:00～18:00
令和5年11月1日～令和6年3月31日	9:00～17:00

【閉園日】
月曜日および12月29日～1月3日、2月20日～2月29日
※月曜が祝日または休日の場合は翌日以降の平日に閉園
※但し5月1日、7月10日、8月14日、9月19日、2月5日は開園

■アクセス



【住所】北海道白老郡白老町若草町2丁目3

会員募集のお知らせ

『賛助会員』を募集しています。

当財団は国及び北海道からの財政的な支援をいただいで運営しておりますが、法律の趣旨を踏まえ多様な事業を展開していくために運営基盤の確立が重要であります。

このため、地元北海道はもとより、全国の個人、団体や企業の方々から、幅広くご支援をいただくことが大切であると考えております。

つきましては、このような趣旨をご理解の上、賛助会員としてご入会くださいますようお願い申し上げます。

年会費

■法人・団体／一口2万円

■個人／一口5千円

※各一口以上です。

会員の特典

■民族共生象徴空間(ウポポイ)入場優待券を配布しております。

■アイヌ民族文化財団発行の刊行物等の配布をしております。

(民族共生象徴空間運営事業の刊行物等は含まれません)

入会には申込書が必要となりますので、希望される方は、アイヌ民族文化財団事務局(札幌)にお問い合わせ下さい。

申込書はホームページからもダウンロードできます。

https://www.ff-ainu.or.jp/web/overview/details/post_9.html



会費の用途

■アイヌ文化の普及啓発、情報発信がより促進されるよう、自主事業の充実のために充てられます。

●寄付金税額控除について

当財団は、平成25年12月に国から「税額控除に係る証明書」の交付を受けておりますので、所得税を納付している場合、確定申告に必要書類を添付することで、所得税や住民税から一定額が控除されます。

令和5年度「アイヌ語ラジオ講座」テキスト Vol.4

発行年月 令和6年1月

編集・発行 公益財団法人アイヌ民族文化財団